THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017–18

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN6601

ENGLISH TITLE
Introduction to Computer-aided Translation

CHINESE TITLE
電腦輔助翻譯導論

NUMBER OF UNITS
3

DESCRIPTION

This course aims at teaching students the use of translation technology in translation practice. Translation tools such as concordancers, localization software, and translation memory systems will be introduced.

COURSE OVERVIEW

This course aims at introducing students to the role that computer technology plays in translation practice. Basic concepts of computer-aided translation and the use of corpora in translation will be covered. Principles and issues underlying the development and application of translation technology, taken in its broad sense, will be discussed. Different kinds of computer-aided translation tools will be shown, and students will gain hands-on experience by using them on practical exercises.

There is no pre-requisite for this course.

LEARNING OUTCOMES

Introduction:

Upon completion of the course, students are expected to gain an overview of the state of the art of translation technology. They should be able to appreciate the abilities and limitations of a variety of computer tools available to translators, and appropriately apply them in different translation tasks.

Expected learning outcomes

1. Understand the role of computer technology in translation practice.
2. Evaluate the capabilities, strengths and weaknesses of common translation tools.
3. Transfer knowledge and skills across same categories of translation tools.
4. Select appropriate tools for specific translation-related tasks.

Implication for learning activities

We will experiment with delivering this course using the Flipped Classroom method and incorporating more e-learning activities. For selected topics, pre-class videos or readings will be provided for students to learn some theoretical content and basic concepts at home. Class times will then be spent mostly on recapturing major points, answering questions, group discussions and practical exercises. The theoretical aspects of translation technology to be covered include the issues underlying the design and development of computer-aided translation tools, their abilities and limitations, and thus their applicability in the translation of different text genres. Practical workshops will allow students to gain hands-on experience with various kinds of computer-aided translation tools. The assignments and project will give students a chance to incrementally build up their knowledge and apply what they have learned in class to perform practical translation tasks.

Implication for assessment

Students will be assessed by checkpoint questions, individual assignments and a group project, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in learning activities including pre-class reading and video watching, in-class discussions and practical workshops will also be important.

LIST OF TOPICS

- What is translation technology
- Basic concepts of computer-aided translation
- Computer-aided translation systems
- Translation memory
- Terminology management
- Controlled language
- Pre-editing and post-editing
- Software localization
- Corpora and translation
- Electronic dictionaries and translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	**Tutorial**	**Others:** Please specify
Hours per week 2 hrs. 15 mins.	**Hours per week**	**Hours per week**

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	**Weight**
Checkpoint questions	15%
Assignments	40%
Participation in learning activities	15%
Project and Presentation	30%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required readings, including but not limited to selected sections from the following books, will be distributed in class.

- Austermühl, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators.* Manchester: St. Jerome Publishing.
- Bowker, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Sin-Wai (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge.
- Dickinson, Markus, Chris Brew and Detmar Meurers (2013). *Language and Computers*. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Olohan, Maeve (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
- SDL Trados Studio 2015 SR2 Documentation. http://docs.sdl.com/
- Somers, Harold (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Walker, Andy (2014) *SDL Trados Studio – A Practical Guide*. Birmingham, UK: Packt Publishing.
- Wordfast Pro 3 User Manual. http://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_Pro_User_Guide.pdf
- 史宗玲 (2004)。《電腦輔助翻譯》。臺北市：書林。

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements	Deadline for Assignment
1	Translation technology: Overview		
2	Computers and translators	Exercise and discussion	
3	Basic concepts of CAT	Practical workshop	
4	Translation memory	Practical workshop	
5	Terminology management	Practical workshop	Assignment 1
6	Translation project management	Practical workshop	
7	Other functions in CAT systems	Practical workshop	
8	MT & CAT	Exercise and discussion	
9	Corpora and translation	Exercise and discussion	Assignment 2
10	Electronic dictionaries	Project consultation	
11	Localization	Project consultation	
12	Project presentation		
13	Project presentation		Group project

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	3943 7687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.